

# 语块视角下的大学英语翻译教学的有效性初探

◆ 谢 敏

(成都大学 四川成都 610106)

**摘要:** 随着社会的不断发展进步,人们对于英语这门国际性语言的教育教学越来越关注。但是对于英语的教学更重视的是对于听和说读的练习,在大学英语的教育教学中,像考四级六级的英语学习中,也是注重听力的练习,对于英语翻译这部分教育教学只是一带而过,重视程度不够,但是大学英语翻译对整个学习的内容是对整个英语读的内容进行处理,在写之前的一个过渡,对整个内容进行处理,这部分内容的学习也是十分重要的,因此,本文对语块视角下的大学英语翻译教学的有效性进行了如下分析研究。

**关键词:** 语块视角; 大学英语; 翻译教学; 有效性; 初探

大学英语的翻译教学可以锻炼学生思维,把理论知识表达出来,这就是一种转换能力。对整个英语的学习都很重要,可以让学生的英语能力、思维能力得到一定的提升。但是,就目前而言,大学英语翻译教学在整个英语教育教学中的地位不受重视,课时比较少,学生的翻译课的有效性是非常低的,如果通过一些教学手段提升教学的有效性,这对于学生英文能力的提升具有一定的积极意义,那么如何将语块视角下的大学英语翻译教学的有效性进行实施就成了关键。

## 一、语块视角下的大学英语翻译教学存在的问题

### (一) 重视程度不够

现在的大学英语课程对于英语翻译的教学占课时的比例比较少,教师的教学更偏重于口语的练习,对于阅读的教学也没有特别的翻译,只是针对阅读的问题进行找答案的方式教学,忽视了对大学英语翻译的教育教学。学生也是注重听力口语和单词的学习,但是不去注重翻译练习,即使将很多单词的意思都了解,但是当汇合成句子的时候可能就不知道什么意思了,那么英语学习的高效性也会受到影响,自己会讲英文,但是与别人交流的时候不能很好的领会他人的意思,这样的英语掌握是不全面的,需要得到改变的,大学英语教学也应该更加的全面。

### (二) 教学方法单一

对于大学英语翻译的教育教学只是千篇一律的让学生了解到每个单词的意思很整个句子的用法,没有特别新颖的顺应时代的教学手段,对学生的课堂参与度也不是很高,但是这样的教学方式存在一定的片面性,没有让学生掌握翻译英文的能力,单词很多,总会有那些个不认识的排列组合,那么对于翻译能力的培养不是让学生去背单词,而是培养学生一种语境感,联系上下文能够很好的了解到不认识的单词的意思,培养翻译能力,这才是教学需要改进的方向。

### (三) 学生的学习兴趣不足

在学生眼中,大学英语就是为了今后的实践以及考级,所以学生的重心学习内容一般放在在口语语法的专项练习以及写作,学生可能更多的是根据考试的题型进行训练,但是就像英文写作也是一样,也是一个翻译的过程,无非就是汉译英和英译汉的区别,都是对于语言的转换,其实进行语言的转换对于学生的口语、写作、阅读能力都有一定的提升作用,但是学生认为对于英语翻译的练习不重要,而且这部分练习也比较难,也不想去学,久而久之,就会失去学习兴趣,使得整个英语学习效率降低。

## 二、语块视角下的大学英语翻译教学的有效性

### (一) 提升翻译的准确性

语块视角下的翻译与传统的翻译还是有一定的差距的,语块视角下的大学英语翻译不是停留在对单词的死记硬背上进行翻译,而是根据人的交谈习惯,语言的固定表达方式,来形成一种专业的模式,让语块视角下的大学英语翻译的准确性得到提升,同时,学生学习起来也不像针对单词那让学习难度大,通过固定搭配,固定句型形成语言模式,对学生大学英语学习的有效性有

很好的提升作用。

### (二) 丰富教学手法

对于大学英语的教育教学往往忽视了翻译教学这一步骤,就像在口语练习中,如果我们多设置一个环节,将口语翻译在进行回复,这样更有利于学生对于整个大学英语的掌握,像一些西方人的常见表达方式,可能对于我们东方人的理解是不一样的。例如:What a drop!可能我们直观的翻译 drop 这个单词是坠落的意思,但是在这里我们可以把它理解成玩笑的意思,因此对于翻译这部分教学是很有帮助的,可以加深印象,需要对大学英语的教学手法进行丰富,不仅仅停留在之前的表面上,而是进行更多学生参与的,可以更多的进行情境教学等适应学生接受的教学方式,同时在课堂中占据一定模块的教学手法。教学手法的丰富可以让让学生去找到适合自己的学习方式,从多种的教学方法只学习到重要的知识点,从而提高学生的学习效率以及课堂的教学质量。

### (三) 提升学生的英文思维

很多大学生的英文学习的也很好,但是经常用中式思维进行分析,怎么学习也突破不掉这种思维,对大学英语进行翻译教学,就是中英文的一种转化,这是一种思维模式的教学,不仅仅是表面的学习,而是更好的学习一种表达方式,更多的了解西方人的思想,因此,这种教学对于提升学生的英文思维能力有很大的帮助不仅对于学习英文这一门科目,对于学习其他的科目也是事半功倍,有一定的学习方法,同时学生的思维得到很好的锻炼。

### (四) 提高英语学习效率

英语的学习跟语文的学习还是有很多相似的地方,都是通过字词句以及表达方式,那么大学英语语块视角下的翻译教学可以通过对于字、词、句的结合与转化进行教学,这样地教学内容更加全面,更加具有高效性,学生也会从中受益,能够有很好的资源去进行学习,学生对于大学英语的掌握情况也会更好,这样的结合教学可以更好地节约学生的学习时间,达到更好的教学效果,这就会让课堂的教学质量变得更好,从而提升了大学英语课堂教学的学习效率。

### 结束语:

综合上文,由此可以了解到语块视角下的大学英语翻译教学存在的问题,以及语块视角下的大学英语翻译教学的有效性,通过对语块视角下的大学英语翻译教学的有效性进行探究分析,可以看出,就目前而言,对于大学英语翻译的有效教学存在一些问题,教师和学生对于大学英语翻译与教学都不够重视,认为学习这部分知识的作用不大,同时,还存在着教学方法单一以及学生学习兴趣不足等问题,这些问题的存在就会让这个教育教学的效率降低,同时,大学英语翻译的课时比例也不较少,学生对于这部分知识的学习与掌握也是很少的,但是,大学英语翻译教学存在一定的有效性,可以通过丰富教学手段的方式让整个教学内容更加生动有趣,这种方式的教学可以有效的锻炼学生的英语思维模式以及对于英文翻译具有一定的准确性,因此,这部分教育教学需要得到重视,从而,让学生的英语学习水平更上一层楼。

### 参考文献:

- [1] 陈梦漩.关于如何提高大学英语翻译教学的有效性之策略探析[J].人文教育,2013(1)
- [2] 邢环宇.语块视角下的大学英语翻译教学的有效性研究[J].Overseas English 海外英语,2018(10)
- [3] 邓俊叶,徐丽丽.语块视角下的大学英语翻译教学的有效性研究[J].湖北成人教育学院学报,2017(1)

**作者简介:** 谢敏,女,四川资中,1972年12月8日出生,讲师,研究方向:英语语言。